

撒迦利亚书第十一章译文对照

【亚十一 1】

〔**和合本**〕「利巴嫩哪，开开你的门，任火烧灭你的香柏树。」

〔**吕振中译**〕「利巴嫩哪，开门哦，任火烧灭你的香柏树哦！」

〔**新译本**〕「黎巴嫩哪！敞开你的门户，好让火吞灭你的香柏树。」

〔**现代译本**〕「黎巴嫩哪，打开你的门户吧，好使火烧尽你的香柏树！」

〔**当代译本**〕「黎巴嫩啊，你开门让火焰进来烧毁你的香柏树吧！」

〔**文理本**〕「利巴嫩坎、其启尔门、任火焚尔香柏、」

〔**思高译本**〕「黎巴嫩！打开你的门，让火来吞灭你的香柏！」

〔**牧灵译本**〕「黎巴嫩，打开你的大门吧！让火吞灭你的香柏。」

【亚十一 2】

〔**和合本**〕「松树啊，应当哀号；因为香柏树倾倒，佳美的树毁坏。巴珊的橡树啊，应当哀号，因为茂盛的树林已经倒了。」

〔**吕振中译**〕「松树阿，哀号哦！因为香柏树倒下来了，壮丽的全毁啦！巴珊的橡树阿，哀号哦！因为茂密（或译：破斯喇）树林倒下来了！」

〔**新译本**〕「松树啊！哀号吧，因为香柏树已经倒下，雄壮的树木都毁坏了；巴珊的橡树啊！哀号吧，因为茂密的树林被砍下来了。」

〔**现代译本**〕「松树啊，号咷吧！香柏树倒了；壮丽的树木都被砍伐了！巴珊的橡树啊，痛哭吧！茂密的森林被摧毁了，」

〔**当代译本**〕「松树啊！哭吧！因为香柏树已经倒下来，所有高耸壮美的树木都摧毁了。巴珊的橡树啊，哭吧！因为茂密的丛林已经不再存在了。」

〔**文理本**〕「松木坎、尔其号啕、因香柏已倾、其佳者已毁矣、巴珊橡树坎、尔其号啕、因丛林已仆矣、」

〔**思高译本**〕「松树，哀号吧！因为香柏已被伐倒，高大者已被摧毁；巴商的橡树，哀号吧！因为不可深入的树林全已倒下。」

〔**牧灵译本**〕「哀哭吧！柏树，因为香柏已倒下。茂盛粗大的树木都被伐倒了，巴商的橡树，你们痛哭吧，因为茂密的树林已遭毁灭的下场。」

【亚十一 3】

〔**和合本**〕「听啊，有牧人哀号的声音，因他们荣华的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音，因约旦

河旁的丛林荒废了。」

〔吕振中译〕「听阿，有牧民者的哀号声呢！因为他们的壮丽全毁啦！听阿，有少壮狮子的哮叫声呢！因为约但河旁的丛林全毁啦！」

〔新译本〕「听牧人们哀号的声音，因为他们荣美的草场毁坏了；听少壮狮子吼叫的声音，因为约旦河边的丛林毁坏了。」

〔现代译本〕「听听统治者的号哭吧，因为他们的光荣消逝了！听听狮子的咆哮吧，因为约旦河旁的丛林毁坏了！」

〔当代译本〕「听啊！牧人都在放声大哭，因为他们的财富荣华，都已经毁尽了。少壮的狮子也在吼叫，因为约旦河畔的丛林已经荒废了。」

〔文理本〕「有牧人号啕之声、因其荣华毁矣、有稚狮咆哮之声、因约但之荣美摧矣、」

〔思高译本〕「听，牧人在哀号，因为他们的的光荣已被破坏；听，幼狮在咆哮，因为约旦的豪华已遭摧毁。」

〔牧灵译本〕「听得到牧人的痛哭声，他们的牧场变得荒凉，美丽的约旦河岸已成荒野之地，不断传来幼狮的哀嚎声。」

【亚十一 4】

〔和合本〕「耶和華——我的神如此说：『你——撒迦利亞要牧養這將宰的群羊。』」

〔吕振中译〕「永恒主我的神这么说：『这定被杀戮的羊群、你务要牧养。』」

〔新译本〕「耶和華我的 神这样说：“你要牧养这将被宰杀的羊群。”」

〔现代译本〕「上主——我的神对我说：“你去作一群将被宰杀之羊的牧人。”」

〔当代译本〕「主我的神对我说：“你去牧放这群待宰的羊吧。”」

〔文理本〕「我神耶和華云、將宰之羊、爾其飼之、」

〔思高译本〕「上主，我的天主这样说：「你要牧放这待宰的羊群！」」

〔牧灵译本〕「雅威，我的天主对我说：“你去做这群待宰羊群的牧人。”」

【亚十一 5】

〔和合本〕「买他们的宰了他们，以自己为无罪；卖他们的说：耶和華是应当称颂的，因我成为富足。牧养他们的并不怜恤他们。』」

〔吕振中译〕「那些买了他们的、杀戮他们，而被算为无罪；那卖了他们的则说：『愿永恒主受祝颂、使我致富』；而『牧养』他们的竟不顾惜他们。」

〔新译本〕「那些买了牠们的宰杀牠们，也不算为有罪；那些卖牠们的说：‘耶和華是应当称颂的，因我成了富足的人。’ 牠们的牧人并不怜恤牠们。」

〔现代译本〕「羊的主人杀了牠们而未受惩罚。他们贩卖羊肉，却说：『赞美上主，我们有钱了！』连羊的牧人也不可怜牠们。」」

〔当代译本〕「买了羊，把羊宰掉的，并没有罪；可是，卖羊的却高兴地说：‘多谢神，我发财了。’」

牧放羊群的，一点也不顾惜自己的羊。”」

〔文理本〕「购者杀之、而自以为无辜、鬻者曰、耶和華宜頌美、因我富有矣、彼之牧者、亦不惜之、」

〔思高译本〕「那些购买牠们来宰杀的，以为无过；那卖出他们的的还说：上主应受赞美，因为我成了富翁！那牧放牠们的，毫不怜惜牠们。」

〔牧灵译本〕「买羊的人宰羊，无人来过问。而卖羊的人说：愿雅威受赞美，我发财了！牧放他们的牧人竟也无心无肺，对他们毫不怜惜。」

【亚十一 6】

〔和合本〕「耶和華说：『我不再怜恤这地的居民，必将这民交给各人的邻舍和他们王的手中。他们必毁灭这地，我也不救这民脱离他们的手。』」

〔吕振中译〕「因此我必不再顾惜这地的居民，永恒主发神谕说。看吧，我必将人各交于其牧民者（传统：其邻舍）手中，各交于其王手中。他们必砸毁这地；我必不援救人脱离他们的手。』」

〔新译本〕「因此我必不再怜恤这地的居民（这是耶和華的宣告）。看哪！我把他们各人交在他的邻舍和君王的手中。他们必摧毁这地，我必不救这地的居民脱离他们的手。」」

〔现代译本〕「（上主说：「我不再怜悯这地的人；我要亲自把他们交在统治者手中。这些统治者要蹂躏这地；我不解救这地脱离他们的势力。」）」

〔当代译本〕「因此，主宣告说：“我再也不顾惜这地方的人了，我要使他们落在邻国的手中，任凭敌人蹂躏，决不再拯救他们。”」

〔文理本〕「耶和華云、斯土居民、我不复惜之、必付于其邻与王、彼将击斯土、我不拯之于其手、」

〔思高译本〕「我也决不再怜恤这地上的居民——上主的断语；看，我要将每个人交在他的的牧人手中。和他的君王手中，让他们毁灭这地，决不由他们手中抢救。」

〔牧灵译本〕「雅威说：看，我也将毫不怜惜这块土地上的居民。我要任凭每个人都受别人期负，他们的君王也会欺压这块土地上的居民，但我不会从他们手中拯救这些人。」」

【亚十一 7】

〔和合本〕「于是，我牧养这将宰的群羊，就是群中最困苦羊。我拿着两根杖，一根我称为荣美，一根我称为联索。这样，我牧养群羊。」

〔吕振中译〕「于是我替贩卖群羊的人（传统：群羊中最困苦的）牧养这定被杀戮的羊群。我取了两根杖：一根我给叫做『温和愉快』，一根我给叫做『联系和谐』；这样、我就牧养了群羊了。」

〔新译本〕「于是，我牧养这将被宰杀的羊群，就是羊群中最困苦的；我取了两根杖，一根我称为“恩宠”，另一根称为“联合”。这样我就牧养了羊群。」

〔现代译本〕「买卖羊群的那些人雇用了我；我成为那群将被宰杀之羊的牧人。我拿了两根牧杖，一根叫「恩惠」；一根叫「合一」。这样，我开始牧放羊群。」

〔当代译本〕「我听从了主的吩咐，牧养这群待宰的羊。我拿了两根杖，一根叫“恩惠”，一根叫“联合”，都是用来牧养羊群的。」

〔文理本〕「我则饲此将宰之羊、其羊诚为困苦、遂取二杖、一曰荣美、一曰维系、而饲斯羊、」

〔思高译本〕「这样我就代替卖羊人牧放待宰的羊群。我取了两根棍杖：一根我称它为「爱护」，一根我叫它作「联合」；我这样牧放了羊群。」

〔牧灵译本〕「于是我就去做了待宰羊群的牧人，我有两根拐杖：一根叫“爱护”，另外一根叫“联合”。」

【亚十一 8】

〔和合本〕「一月之内，我除灭三个牧人，因为我的心厌烦他们；他们的心也憎嫌我。」

〔吕振中译〕「一个月之内我抹除了那三个牧民者；因为我的心厌烦他们，他们的心也憎嫌了我。」

〔新译本〕「在一个月之内我除灭了三个牧人。我的心厌烦他们，他们的心也讨厌我。」

〔现代译本〕「我厌烦其他三个恨我的牧羊人；于是我在一个月內把他们都除去了。」

〔当代译本〕「在一个月之内，我开除了三个无恶不作的牧人，我对叛逆的羊实在是忍无可忍，他们也恨厌我。」

〔文理本〕「一月之间、我绝三牧、盖我心厌彼、彼心憾我也、」

〔思高译本〕「在一个月內，我竟废除了三个牧人；终于我的人神也厌烦了羊群，而他们的心也厌恶我。」

〔牧灵译本〕「我就这样放牧我的羊，在一月之内废了三个牧羊人。后来我对羊实在失去了耐性，他们也讨厌了我。」

【亚十一 9】

〔和合本〕「我就说：『我不牧养你们。要死的，由他死；要丧亡的，由他丧亡；余剩的，由他们彼此相食。』」

〔吕振中译〕「我就说：『我不牧养你们了；那将要死的、由他死吧；那将要被抹除的、由他被抹除吧；那些余剩的、由他们彼此吃彼此的肉吧。』」

〔新译本〕「我就说：“我不再牧养你们了；那将要死的，让他死吧！那将要被除灭的，让他被除灭吧；那些余剩的，让他们彼此吞食对方的肉吧！”」

〔现代译本〕「我对羊群说：“我不要再作你们的牧人了。让那些该死的死吧，该毁灭的毁灭吧。剩下的会互相残杀。”」

〔当代译本〕「我说：“我不再牧养你们了，要死的，就死吧；要被宰的，我也不关心；剩下来的，你们尽管自相残杀吧。”」

〔文理本〕「我则曰、必不饲尔、死者听其死、亡者听其亡、其余任其相食、」

〔思高译本〕「我于是说：我不愿再失放你们：那要死的，就让他死去；那要丧亡的，就让他丧亡；那剩剩下的，就让他们彼此吞食。」

〔牧灵译本〕「于是，我就说：“我不愿再做你们的牧羊人了，那该死的就去死吧，那要遭毁灭的就得毁灭的下场，剩下的彼此残害吧。”」

【亚十一 10】

〔**和合本**〕「我折断那称为荣美的杖，表明我废弃与万民所立的约。」

〔**吕振中译**〕「我把我的棍杖、『温和愉快』、折断了，表示要废弃我的约、就是我跟万族之民所立的。」

〔**新译本**〕「然后，我拿起我那根称为“恩宠”的杖，把它折断，表示要废除我与万民所立的约；」

〔**现代译本**〕「然后我把那根叫「恩惠」的杖折断，废掉了上主跟万国所立的约。」

〔**当代译本**〕「于是，我把“恩惠”的杖折断，解除我和他们所立的约，我不再领导和保护他们了。」

〔**文理本**〕「遂取我荣美之杖折之、以废我与诸民所立之约、」

〔**思高译本**〕「以后，我就拿起我的棍杖「爱护」，把它折断，藉以废除我与众百姓所结的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「我折断“爱护”，毁了我与万民订立的盟约。」

【亚十一 11】

〔**和合本**〕「当日就废弃了。这样，那些仰望我的困苦羊就知道所说的是耶和華的话。」

〔**吕振中译**〕「就在那一天那约就废弃了；这样、那些贩卖群羊的人（**传统：群羊中最困苦的**）、就是那些观看我的、就知道所说的是永恒主的话了。」

〔**新译本**〕「那约就在当日废除了。这样，那些仰望我的困苦羊群，就知道这是耶和華的话。」

〔**现代译本**〕「当天，那约就废除了。那些买卖羊群的人注视着我；他们知道上主藉着我所做的传达信息。」

〔**当代译本**〕「从那天开始，这约便废除了。那些买卖羊只的人看见这一切，便知道这一切都是神所吩咐的。」

〔**文理本**〕「是日即废之、困苦之羊听从我者、咸知此为耶和華之言、」

〔**思高译本**〕「盟约便在那一天废除了；于是那些注视我的羊贩子，便知道这是上主的话。」

〔**牧灵译本**〕「盟约就在那天废除了，所有贩卖羊群的人看见了，都知道是雅威在说话。」

【亚十一 12】

〔**和合本**〕「我对他们说：『你们若以为美，就给我工价。不然，就罢了！』于是他们给了三十块钱作为我的工价。」

〔**吕振中译**〕「于是我对他们说：『你们若以为好，就给我工价；不然，也就罢了。』他们就称了三十锭银子、作为我的工价。」

〔**新译本**〕「我对他们说：“你们若看为美，就给我工资；不然，就算了。”于是，他们称了三十块银子作我的工资。」

〔**现代译本**〕「我对他们说：「如果你们愿意，请把工钱给我，不愿意，就留着吧！」于是他们付给我三十块银子作我的工钱。」

〔**当代译本**〕「我对他们说：“如果你们满意，就给我工钱吧，不然的话，也就算了。”于是，他们

便给了我三十块银子。」

〔文理本〕「我谓之曰、若视为善、其给我值、否则已矣、于是权银三十、以为我值、」

〔思高译本〕「以后，我对他们说：如果你们看着好，就给我工资，不然，就算了。他们于是衡量了二十两银子作我的工资。」

〔牧灵译本〕「我对他们说：“你们若同意，就给我薪水，否则就算了。”他们就付我工资，是三十块银子。」

【亚十一 13】

〔和合本〕「耶和華吩咐我說：『要把眾人所估定美好的價值丟給窑戶。』我便將這三十塊錢，在耶和華的殿中丟給窑戶了。」

〔呂振中譯〕「永恒主吩咐我說：『要』把人所給你估價的高貴價銀『投入銀庫（傳統：窑匠）』。我便將那三十錠銀子投在永恒主殿中銀庫里丟給窑戶了。」

〔新譯本〕「那時，耶和華對我說：“你要把銀子丟給陶匠。”那銀子就是他們認為我應得的高價。我就拿了那三十塊銀子，在耶和華的殿里丟給陶匠了。」

〔現代譯本〕「上主對我說：『把這些錢放进聖殿的銀庫（希伯來文是：把他們交給陶匠）。』」於是我把這三十塊銀子，就是他們認為我應得的一筆可觀的數目，放进聖殿的銀庫。」

〔當代譯本〕「後來，主對我說：“把他們給你的錢去給窑戶吧，難道我就只值這一點點的銀子嗎？”於是，我便將三十塊銀子帶到聖殿去丟給窑戶。」

〔文理本〕「耶和華謂我曰、以彼估我之嘉值、擲于陶人、我則取其銀三十、擲于陶人、在耶和華之室、」

〔思高譯本〕「那時上主對我說：『你把他們對我所占計的高價投入寶內！我就是拿了那三十兩銀子，投入上主殿內寶庫里』

〔牧靈譯本〕「雅威告訴我：“把這錢投到寶庫中，這就是他們給我定的價。”我就拿起三十塊銀子，投到雅威聖殿的寶庫中。」

【亚十一 14】

〔和合本〕「我又折断称为联索的那根杖，表明我废弃犹太与以色列弟兄的情谊。」

〔呂振中譯〕「我又折断我的第二根棍杖『联系和谐』，表示要废弃犹太和以色列之间的弟兄情谊。」

〔新譯本〕「我又折断那称为“联合”的另一根杖，表示要废除犹太和以色列之间的手足之情。」

〔現代譯本〕「然后我把第二根叫「合一」的杖折断，于是犹太和以色列的统一破坏了。」

〔當代譯本〕「我又將那根称为“联合”的杖打断，表明断绝犹太和以色列之间手足之情。」

〔文理本〕「其二维系之杖、我亦折之、以绝犹太与以色列兄弟之谊、」

〔思高譯本〕「我又折断我的另一根棍杖「联合」，藉以废除与以色列间的手足情谊。」

〔牧靈譯本〕「我又拿起第二根拐杖“联合”，折断它，以示废除犹太与以色列之间的情谊。」

【亚十一 15】

〔和合本〕「耶和华又吩咐我说：『你再取愚昧牧人所用的器具，』

〔吕振中译〕「永恒主又吩咐我说：『你再取愚妄牧民者的器具。』

〔新译本〕「耶和华又对我说：“你去取愚昧牧人的装备来。”

〔现代译本〕「上主对我说：“你再一次去作牧人吧；这次是坏牧人。”

〔当代译本〕「主又吩咐我说：“你再作一次牧人，这一次你要作一个毫无怜悯，心狠手辣的牧人。”

〔文理本〕「耶和华谓我曰、复取愚牧之器、」

〔思高译本〕「上主又对我说：「你再取一套愚昧收入的服装，」

〔牧灵译本〕「雅威又对我说：“你再去作牧人吧，这次是去做个愚蠢的牧人。”

【亚十一 16】

〔和合本〕「因我要在这地兴起一个牧人。他不看顾丧亡的，不寻找分散的，不医治受伤的，也不牧养强壮的；却要吃肥羊的肉，撕裂牠的蹄子。」

〔吕振中译〕「因为你看，我在这地兴起一个牧民者：被抹毁的、他不看顾，流荡（传统：青年）的、他不寻找，受折伤的、他不医治，能自立的、他不供养，而肥壮者的肉、他反而吃掉，甚至它们的蹄子、他也撕裂！」

〔新译本〕「因为我要在这地兴起一个牧人；那些快要丧亡的他不看顾，失散的他不寻找，受伤的他不医治，强壮的他不喂养，他却要吃肥羊的肉，撕掉牠们的蹄子。」

〔现代译本〕「我雇用一个人，要他看管我的羊群；但他不帮助那些受惊吓的，不寻找迷失的，不医治受伤的，也不喂养还存活的；相反地，他吃掉最肥美的羊，撕裂牠们的蹄。」

〔当代译本〕「这是让他们知道，我要兴起一个牧人，他不顾羊的死活，不寻回失散的，不医治受伤的，更不牧养健壮的；反而专吃肥羊，甚至扯断牠们的蹄。」

〔文理本〕「我将兴一牧于斯土、彼不顾丧亡者、不寻离散者、不医被伤者、不饲茁壮者、惟食肥者之肉、而断其蹄、」

〔思高译本〕「因为，看，我将在地上兴起一个牧人：那丧失的，他不去寻找；那迷途的，他不去搜索；那受伤的，他不去医治；那病弱的，他不去扶持；却要择肥而食，并且剥去牠们的蹄子。」

〔牧灵译本〕「因为我现在要给这个国家一个这样的牧人：他对丢失的羊漠不关心，也不去寻找迷路失离的；他既不医治受伤残的，也不去喂养幸存下来的。反而挑最肥美的羊来吃，还除去它们的蹄。”」

【亚十一 17】

〔和合本〕「无用的牧人丢弃羊群有祸了！刀必临到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯干；他的右眼也必昏暗失明。」

〔吕振中译〕「有祸阿，无用的牧民者！撇弃羊群的！刀剑必击打他的膀臂，击打他的右眼！他的膀臂必枯槁瘦削，他的右眼必昏暗失明！」（接续亚十三 7~9）」

〔新译本〕「“那丢弃羊群的无用牧人有祸了！愿刀剑落在他的膀臂和他的右眼上；愿他的膀臂全然

枯槁，愿他的右眼完全失明！”」

《现代译本》「那丢弃羊群的坏牧人惨了，战争要彻底消灭他的势力。他的手臂将萎缩，他的右眼完全失明。」」

《当代译本》「“这些抛弃羊群的牧人有祸了！神的刀剑必砍断他们的右眼，刺瞎他们的右眼，叫他们终生残废。”」

《文理本》「祸哉、弃其群羊之庸牧乎、刃必击其臂、伤其右目、其臂枯槁、其右目昏瞶矣、」

《思高译本》「祸哉！那抛弃羊群的愚昧牧人！愿刀剑落在他的臂膊和他的右眼上！愿他的臂膊枯槁！愿他的右眼完全失明！」

《牧灵译本》「那抛弃了自己羊群的糊涂牧人，你们有祸了！刀剑必会袭击他的手臂和右眼，他将失去手臂的力量，他的右眼也会失明。」